

господин. Следует заметить, что сама форма «итрацииский» с начальным и — хунгаризм, так как венгерский язык не терпит столкновения согласных в начале слова: scola (лат.) — iskola (венгер.). Проф. Хадрович предполагает, что латинский текст, завезенный в Венгрию из Франции, переведен на венгерский в начале XIII в. Из этого текста возникло несколько вариантов, послуживших источником хорватских и сербских переводов, которые были образцами для болгарского повествования, а болгарская обработка была в свою очередь переведена на русский язык.

История русского культурного влияния в Венгрии и проникновение русской дореволюционной и советской литературы в широкие общественные круги этой страны является первостепенно важной проблемой для историка славянских литератур. Венгерские писатели, критики, рецензенты опубликовали, начиная с 30-х годов XIX в. и до наших дней, сотни статей, заметок, сообщений, предисловий к переводам русских авторов.

До второй мировой войны благодаря многочисленным переводам венгерские читатели были хорошо знакомы с произведениями Пушкина, Гоголя, Лермонтова, Л. Толстого, Тургенева, Достоевского, Чехова и Горького. В «Венгерской библиографии русской литературы» (Будапешт, 1947, 279 стр.), составленной Шандором Козоча, около двух третей отведено произведениям вышеупомянутых авторов ⁷⁰.

Если в первой половине XIX в. венгерская читающая публика отдавала из всех славянских литератур предпочтение польской, во второй половине запросы венгерского общества изменились. «Начиная с 50-х годов, — пишет Э. Ковач в уже упомянутой нами статье, — интерес венгерских писателей постепенно обращается к русской литературе. Этим начинается новая глава в истории венгерско-славянских литературных взаимоотношений. Популярнее писателей всех других стран стали в Венгрии русские писатели». В этот период росло и крепло влияние русского критического реализма от Гоголя до Чехова и Горького. Одним из самых популярных романов был «Обломов» Гончарова. В 70-х годах переводят Льва Толстого. Влияние Достоевского особенно ощущается между первой и второй мировыми войнами. С 90-х годов Чехов стал одним из самых любимых писателей Венгрии. Новый век был отмечен появлением в Венгрии произведений Максима Горького. Несмотря на цензурные стеснения, слава Горького росла и крепла в Венгрии даже в годы владычества Хорти. Как известно, Горький живо интересовался жизнью венгерского народа и его богатой литературой. Он встречался с Бэлой Иллешем и другими прогрессивными венгерскими писателями. В 1913 г. был напечатан в Венгрии роман «Мать». Редакторы передовых венгерских журналов помещали произведения основоположника социалистического реализма в эпоху самой мрачной реакции, подвергаясь преследованиям фашистских заправил ⁷¹.

До второй мировой войны вышла история русской литературы на венгерском языке Шандора Бонкало (два томика в издании «Атэнеум», Будапешт, 1924 ⁷²). Эта история литературы является скорее справочником, не бесполезным для информации широких кругов читателей, с русской литературой не знакомых. Идеологические колебания автора и не всегда устойчивый вкус сильно снижают ее ценность. Бонкало написал также небольшую книгу о карпатско-украинской литературе и культуре ⁷³, где встречается материал, заслуживающий внимания, но порой искаженный

⁷⁰ Kozocsa Sándor. Az orosz irodalom magyar bibliográfiája. Bp., 1947; под тем же заглавием за 1947—1948 гг. — Будапешт, 1949. См. также статьи А. Комлопа «Первые венгерские переводчики русской литературы» и «Первые венгерские толкователи русской литературы» в журнале «Jövendő» («Будущее»), № 4 и № 8 за 1946 год.

⁷¹ Э. Балецкий. Несколько данных о русско-венгерских литературных взаимоотношениях, Максим Горький и венгры. «Études slaves et roumaines», 1948, I (на русск. языке).

⁷² Bonkáló Sándor. Orosz irodalom. I—II, Bp., 1924.

⁷³ «A kárpátaljai rutén irodalom és művelődés». Pécs, 1935.